

POLSKIE TOWARZYSTWO
TŁUMACZY EKONOMICZNYCH,
PRAWNICZYCH I SĄDOWYCH
TEPIS

XVII WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

Warszawa, 25 września 2004 r.
Biblioteka Uniwersytecka, ul. Dobra 56/66

PROGRAM

SESJA PLENARNA – SALA 316, III piętro

- 9³⁰-10³⁰ **Sędzia Jolanta Marek** - Rozprawa sądowa w sprawie karnej z udziałem cudzoziemców i tłumacza - premierowy pokaz filmu szkoleniowego dla tłumaczy pt. "Sprawa Kellgrena"
- 10³⁰-11³⁰ **Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego** - dyskusja panelowa z udziałem przedstawicieli instytucji wymiaru sprawiedliwości
- 11³⁰-12⁰⁰ **Przerwa na kawę**
- 12⁰⁰-12³⁰ **Notariusz Agnieszka Genczelewska** - Status prawny i struktura polskiego notariatu
- 12³⁰-13⁰⁰ **Doradca podatkowy Katarzyna Dąbrowska** - Ostatnie zmiany statusu podatkowego tłumaczy
- 13⁰⁰-15⁰⁰ **Przerwa obiadowa**
- 15⁰⁰-19⁰⁰ **Obrady w sekcjach językowych:** angielskiej, niemieckiej, francuskiej, rosyjskiej, włoskiej i hiszpańskiej

19⁰⁰ - **Koktajl Hieronimkowy**
z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza

OBRADY W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

SEKCJA ANGIELSKA

- 15⁰⁰-15³⁰ **mgr Hanna Konieczna** - Tłumaczenie zawodowe na przykładzie wybranych problemów terminologicznych
- 15³⁰-16⁰⁰ **Mr Philip Earl Steele, MA** - Potpourri - przypadek self-referentiality w tłumaczeniu i inne pola zagadnienia
- 16⁰⁰-16¹⁵ **przerwa**
- 16¹⁵-16⁴⁵ **mgr Tomasz Żebrowski** - Gdy oryginał jest dwujęzyczny - tłumaczenie kanadyjskiego prawa spadkowego
- 16⁴⁵-17¹⁵ **mgr Elżbieta Puławska** - Przeszłość komputerowa i wybrana terminologia stosowana w jej ściganiu
- 17¹⁵-17³⁰ **przerwa**
- 17³⁰-18⁰⁰ **mgr Marian Baranowski** - New Business Terms
- 18⁰⁰-18³⁰ **mgr Anna Setkowicz-Ryszka** - Transakcje rynku finansowego - podstawowe terminy i zasady

SEKCJA NIEMIECKA

- 15⁰⁰-15⁴⁵ **mgr Mateusz Wiliński** - Trudności w tłumaczeniu na język niemiecki nazwy "straż miejska"
- 15⁴⁵-16³⁰ **prof. Fred Schulz** - Wa(h)re Übersetzung oder: Warum lacht das Glück am Morgen?
- 16³⁰-17⁰⁰ **przerwa**
- 17⁰⁰-17⁴⁵ **mgr Andrzej Leśniak** - Einführung in die Terminologie des Insolvenzrechts
- 17⁴⁵-18³⁰ **dr Artur Kubacki** - Strategie tłumaczenia derywatów z -ung na przykładzie tekstu prawniczo-ekonomicznego

SEKCJA FRANCUSKA

- 15⁰⁰-15⁴⁵ **mgr Anna Michalska** - Wskazówki dla tłumaczy aktów prawnych Unii Europejskiej na podstawie instrukcji Komisji Europejskiej
- 15⁴⁵-16³⁰ **mgr Justyna Budzyk** - Prawo celne - wybrane zagadnienia
- 16³⁰-16⁴⁵ **przerwa**
- 16⁴⁵-17³⁰ **mgr Danuta Haensel** - Sądownictwo w Polsce, sądownictwo we Francji
- 17³⁰-18¹⁵ **mgr Agnieszka Golańska** - Terminologia umów o roboty budowlane
- 18¹⁵-19⁰⁰ **mgr inż. Barbara Bosek** - Rada Europy - problematyka i słownictwo

SEKCJA ROSYJSKA

- 15⁰⁰-15⁴⁵ **dr Siergiej Chwatow** - Podstawowe pojęcia dotyczące Unii Europejskiej
- 15⁴⁵-16³⁰ **mec. Natalia Vassilenko** - Postępowanie przed sądem arbitrażowym w Rosji
- 16³⁰-16⁴⁵ **przerwa**
- 16⁴⁵-17³⁰ **mgr Janusz Poznański** - Postępowanie przed sądem arbitrażowym w Polsce
- 17³⁰-18¹⁵ **mec. Halina Grabarczyk** - Udział adwokata w procesie karnym na Białorusi i w Rosji
- 18¹⁵-19⁰⁰ **dr Waldemar Gajewski** - Trudności terminologiczne i inne w pracy tłumacza języka rosyjskiego

SEKCJA WŁOSKA

- 15⁰⁰-15⁴⁵ **mgr Antonio Barra** - Roczne zeznanie podatkowe
- 15⁴⁵-16³⁰ **mgr Tomasz Kwiatkowski** - Struktura dokumentów Unii Europejskiej w języku włoskim
- 16³⁰-16⁴⁵ **przerwa**
- 16⁴⁵-17³⁰ **mgr Patrycja Kuryszko** - Umowa spółki akcyjnej
- 17³⁰-18¹⁵ **mgr Teresa Skrodzka** - Reforma w szkolnictwie włoskim (terminologia)
- 18¹⁵-19⁰⁰ **dr Mieczysław Żochowski** - System podatkowy we Włoszech

SEKCJA HISZPAŃSKA

- 15⁰⁰-15⁴⁵ **dr María Paula Malinowski Rubio** - La traducción especializada entre el español y el polaco en el área jurídica
- 15⁴⁵-16³⁰ **mgr Anna Rabsztyn** - Soy traductor de empresa: entre la traducción especializada y las relaciones públicas
- 16³⁰-17⁰⁰ **przerwa**
- 17⁰⁰-17⁴⁵ **mgr Izabela Nazaruk** - La traducción de textos informáticos publicados en Internet
- 17⁴⁵-18³⁰ **mgr Wojciech Puchała** - Tłumaczenie filmów z języka polskiego na język hiszpański